

עיונים בשפה וחברה

כתב עת אלקטרוני בין תחומי

של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה

Israel Studies in Language and Society

Interdisciplinary Electronic Journal of the

Israeli Association for the Study of

Language and Society

העורכת

עירית קופפרברג

ראש מרכז שח"ק לחקר שפה, חברה ותקשורת, מכללת לוינסקי לחינוך

עורכת ביקורת ספרים

דבורה קלקין-פישמן

הפקולטה לחינוך, אוניברסיטת חיפה

המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

המערכת

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה
מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן
ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

מרכזת המערכת: רקפת דילמון

עורך לשון עברית: יצחק הילמן

עורכת לשון אנגלית: רחל בר יוסף

מתחזקת האתר: מירב עוזיאל

מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים
מוחמד אמארה, החוג לבלשנות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל
אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב
גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
גדעון טורי, בית הספר למדעי התרבות, אוניברסיטת תל-אביב
איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין
תמר כתריאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה
דב ספולסקי, המחלקה לאנגלית, אוניברסיטת בר-אילן
אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב
יוסף שטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה
אסתר שלי-ניומן, המחלקה לתקשורת ועיתונאות, האוניברסיטה העברית בירושלים

Editor

Irit Kupferberg

Shahak Research Center, Levinsky College of Education

Reviews Editor

Devorah Kalekin-Fishman

Faculty of Education, University of Haifa

Founder and First Editor

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Editorial Board

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew & Semitic Languages, Bar-Ilan University

Editorial Coordinator: Rakefet Dilmon**Hebrew Style Editor:** Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Rachel Bar Yosef**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel Aviv University

Ayelet Cohen, Communication Studies, David Yellin College of Education

Tamar Katriel, Communications, Haifa University

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Esther Schely-Newman, Journalism and Communications, The Hebrew University

Joseph Schetrit, Hebrew Language, Haifa University

Elana Shohami, School of Education, Tel Aviv University

Bernard Spolsky, English Linguistics, Bar-Ilan University

Gideon Toury, Culture Research, Tel Aviv University

Gabriel Weimann, Communications, Haifa University

עיונים בשפה וחברה של "האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה" הוא כתב עת בין תחומי שפיט, המציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות השונות המדוברות בישראל מן ההיבט החברתי-תרבותי. מטרתו לשקף ולהפיץ את המחקר בתחום השפה והחברה בישראל של חוקרים מדיסציפלינות שונות, כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חינוך, תרגום ועוד. המאמרים יתמקדו בתחומים אלו מהיבטים תאורטיים, אמפיריים, תיאוריים ומעשיים.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>

הגשת מאמרים

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

ספרים לסקירה יש לשלוח לכתובת:

ד"ר דבורה קלקין-פישמן, הפקולטה לחינוך, אוניברסיטת חיפה, חיפה 31905.

אפשר לקרוא את ההנחיות להכנת מאמר בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>

אזכורים

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

רכישה ומנויים

לספריות ולמוסדות:

650 ₪ או 185 דולר או 120 אירו עבור גיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה):

150 ₪ או 45 דולר או 30 אירו לשנה

אופן התשלום

למנויים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: ontime@ontime.co.il

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

Israel Studies in Language and Society of the "Israeli Association for the Study of Language and Society" is an interdisciplinary peer-reviewed journal which publishes research on the different languages spoken in Israel. The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, education, translation, etc. that deal with relevant topics from theoretical, empirical, descriptive and practical points of view.

ISSN: 1565-9682

Contact Address: safa.hevra@gmail.com

Site Address: <http://www.languageandsociety.co.il>

Submissions

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address: safa.hevra@gmail.com

Books for review should be sent to:

Dr. Devorah Kalekin-Fishman, Faculty of Education, Haifa University, Haifa 31905

Indexing and Abstracting

"Israel Studies in Language and Society" is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

Subscription Rates

Libraries and Institutions:

185 USD or 120 EURO or 650 NIS per issue

Private Subscriptions (including Association's fee):

45 USD or 30 EURO or 150 NIS per year

Payment Systems

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

E-mail: ontime@ontime.co.il

Telephone: 04-8405051

Website: <http://www.ontime.co.il>

תוכן העניינים

11-8	דבר העורכת [עברית ואנגלית]	עירית קופפרברג
	מאמרים	
27-12	מטענים אידיאולוגיים בשמות פרטיים של המגזר היהודי במדינת ישראל	שלומית לנדמן
48-28	מחאת העם בססמאות תעמולה	פנינה שוקרון-נגר
70-49	هُويّة (הַנְיָה = זהות) וחויית העברית בסדרת הטלוויזיה "עבודה ערבית"	רבקה בליבויס ומרק ס' ברנשטיין
95-71	"(מדיום) חדש מפני ישן תוציאו": הפשקווילים במאבקם למען הסלולר הכשר	חננאל רוזנברג וצוריאל ראשי
119-96	"גם אם יעמידו אותנו מול כיתת יורים": 'דרשת הניצחון' של האדמו"ר מסלונים בפרשת בג"ץ עמנואל	אליהו שי ודניאל שרשבסקי
138-120	"מדהים בעיני איך מהר קרח צומחת פה עיר": על בעיות אמון בעיר חדשה מעבר לקו הירוק ועל מטפורות בשיח המקומי כתגובה להן	מתת אדר-בוניס
172-139	אופן התמודדותם של סטודנטים בסביבה רב-לשונית ורב-תרבותית [אנגלית]	מרשה בן-שושן
195-173	המסע אל עמק השווה: יחסי מילים ותמונות ביצירתה של רינת הופר – הגמד הגבוה והענק הנמוך	טלי מלכה-וינטר
	ספרים ועוד	
197-196	משולחנה של עורכת המדור [עברית ואנגלית]	דבורה קלקין- פישמן
205-198	שני יוצרי קומיקס כמספרי סיפורים. אביב רצון, חלום וחיי יום-יום; שי צ'רקה, שי ועגנון: שלושה סיפורים	בן-ברוך בליך
209-206	קוסאי חאגי' יחיא וח'אלד עראר, בנאום ההשכלה הגבוהה: מחקר על תנועתם של סטודנטים ערבים מישראל למדינות אחרות	יזהר אופלטקה
214-210	"המורים אינם מגלים רתיעה מניצול נשק השביתה": על ההבניה המגדרית של מורות בתקשורת – ארנת טורין, ייצוגי מורים בתקשורת הישראלית	רבקה ריב"ק
	תקצירים	
218-215	תקצירים באנגלית למאמרים בעברית	
219	תקציר בעברית למאמר באנגלית	

Table of Contents

Irit Kupferberg	From the editor [Hebrew and English]	8-11
Articles		
Shlomit Landman	Ideological variables in given names of Jewish newborns in the state of Israel	12-27
Pnina Shukrun-Nagar	Popular protest in propaganda slogans	28-48
Rivka Bilboim and Marc S. Bernstein	Identity and language in the bilingual Israeli sitcom "Arab Labor"	49-70
Hananel Rosenberg and Tsurriel Rashi	"And ye shall bring forth the old (medium) from before the new": Wall posters (Pashkevilim) in the struggle for legitimacy of kosher cell phones	71-95
Eliyahu Shay and Daniel Shereshevsky	"Even if you put us in front of a firing squad": The Slonim Rebbe's "victory sermon" on the Supreme Court's decision regarding segregation in Emmanuel	96-119
Mattat Adar Bunis	"It's a wonder to me how on a rocky mountain a town flowers": On problems of trust and their metaphoric solutions in an Israeli town	120-138
Marsha Bensoussan	University Students Coping in a Multilingual and Multicultural Environment	139-172
Tali Malka-Vinter	Oh, The worlds you'll see! Picture-word relationships in Rinat Hoffer's book, The Tall Dwarf – The Tiny Giant	173-195
Books and More		
Devorah Kalekin-Fishman	From the desk of the section editor [Hebrew and English]	196-197
Ben-Baruch Blich	Two comics artists as story-tellers	198-205
Yizhar Oplatka	A look at Israeli Arabs in universities overseas	206-209
Rivky Ribak	"The teachers do not hesitate to use the weapon of strike": On the gendered construction of teachers in the media	210-214
Abstracts		
	English abstracts of Hebrew articles	215-218
	Hebrew abstract of the English article	219

Abstracts

Ideological variables in given names of Jewish newborns in the state of Israel

Shlomit Landman

The dynamic geopolitical development of Israel implies possible ideological influences on Jewish given names. Weitman (1988) proposed that given names of the Jewish population in Israel reflect national feelings. Viewing given names as discourse events highlights their ideological aspects. In this study we analyzed the 100 most prevalent given names of Jewish newborns during the period 1948-2007 in Israel with equal distribution of both genders every year, and rare boy and girl names at a threshold of 3-10 names per year. Given names with noteworthy distribution in both common and rare clusters have been semantically evaluated in reference to events that occurred locally and worldwide. Analysis of Hebrew given names in Israel showed a relationship between the occurrence of political events and the ideological context of given names, which were termed ideological names.

Popular protest in propaganda slogans

Pnina Shukrun-Nagar

The paper discusses unique intertextual links between propaganda and the socio-economical protest of 2011-2012 in Israel. These links were marked by: 1) visual linkages to the protest placards, 2) lexical repetitions of well-known protest slogans, and 3) representation of the protestors by grammatical, lexical and pragmatic means (first person pronouns, "the nation," register, and sociolects pertinent to the protest and protestors). A protest slogan cited in propaganda is a polyphonic arena. On the one hand, it may be perceived as a reliable, authentic and significant representation of the protest. On the other hand, it becomes an official institutionalized voice of the citing party, which may subsequently be perceived as representing and leading the protestors. Citing protest slogans may be understood as an appeal to protestors to prove their loyalty by voting for the party which ostensibly represents them.

Huwiya/Zehut: Identity and Language in the Bilingual Israeli Sitcom "Arab Labor"

Rivka Bilboim and Marc S. Bernstein

The bilingual sitcom, "Arab Labor" broadcast between 2007 and 2013 has been the most popular show on prime time Israeli television, despite the fact that its dialogue is conducted mostly in Arabic. This paper examines a number of noteworthy sociolinguistic features of the show reflected in the areas of phonology, morphology, lexicology, and syntax. The Arabic-speaking protagonists in the series employ "blended Israeli Arabic," a unique dialectical variant containing embedded Hebrew words typically drawn from specific semantic fields and inserted within an Arabic matrix. The manner and instances in which these bilingual characters switch between Arabic and Hebrew are not random, but usually carry a deeper sociocultural significance. The paper argues that such linguistic cruxes at times determine plot direction in the show and serve as a vehicle for a penetrating critique of both Palestinian Israeli and Jewish Israeli societies.

"And ye shall bring forth the old (medium) from before the new": Wall posters (*Pashkevilim*) in the struggle for legitimacy of kosher cell phones

Hananel Rosenberg and Tsurriel rashi

Since early 2005, Israel's ultra-Orthodox leaders have been campaigning to convince their community to replace their mobile phones with *kosher phones*, which allow voice calls but no auxiliary functions. This study examines the role of *pashkevilim* in this campaign. A content analysis showed how the campaign organizers use rhetorical devices and take advantage of the *pashkevil's* characteristics: anonymity (suggesting that the campaign is a struggle springing from the field rather than being promoted by the leadership), publicity (the *pashkevilim* reach a range of audiences), and specific local context (facilitates boycotts against "undisciplined" service centers). These findings identify the function of the *pashkevil* as a complementary communication channel alongside the established ultra-Orthodox press, contrary to its image as a subversive and anti-establishment medium.

"Even if you put us in front of a firing squad": The Slonim Rebbe's "victory sermon" on the Supreme Court's decision regarding segregation in Emmanuel

Eliyahu Shay and Daniel Shereshevsky

In June 2010, Rabbi Shmuel Berezovsky, the Admor of Slonim, gave a sermon to thousands of supporters following the perceived triumph in the battle with the Supreme Court regarding the case of segregation in Emmanuel. The present paper suggests a detailed analysis of this homily, based on the assumption that its rhetoric reflects a certain attitude regarding the "belonging" vs. "alienation" of parts of the ultra-Orthodox community in Israel today. We explore the means of shaping the sermon, focusing on its structure and on the dialogue it carries on with previous texts in the Rebbe's cultural milieu. Our analysis reveals that the Rebbe presents the struggle as a battle between opposed archetypal forces, and between divergent physical and symbolic territories. Thus, the Rebbe seeks to fortify the discourse of his community as standing apart, while the legal triumph strengthens its autonomy. The motivation for this line of thought aligns with the classical inclination of the ultra-Orthodox establishment in its responses to perceived threats to their traditional identity and social frameworks.

"It's a wonder to me how on a rocky mountain a town flowers": On problems of trust and their metaphoric solutions in an Israeli town

Mattat Adar-Bunis

This article is an ethnography of an Israeli town, analyzed using concepts derived from cognitive linguistic theories of the metaphor, anthropological deconstructionist theory and sociological theories of trust. Ma'ale Adumim, established beyond the "Green Line" in 1981, suffered in its early stages from its citizens' lack of trust in the town and its founders, which hindered co-operation and slowed development. In reaction, the founders and some of the residents initiated a discourse rich in botanic and kinship metaphors (town-as-plant and town-as-mother/child), which signified the town's life or possible death. Their intention was to construct their own identity and to

inspire trust, whereas the residents endowed the same metaphors with different meanings and used them to criticize flaws in the town. These conflicting meanings aroused not trust but ambivalence and doubt in the discourse community, rendering the metaphors ineffective.

Oh, The worlds you'll see! Picture-word relationships in Rinat Hoffer's book,

The Tall Dwarf – The Tiny Giant

Tali Malka-Vinter

The picture book genre of children's literature embraces two parallel symbol-systems: verbal and visual. These symbol-systems complement and enrich each other in one complete literary work, in which the dialogue between the verbal and the visual texts is essential to interpretation. Postmodern aspects of the picture book include intertextuality, meta-realism, fantasy, and mixed genres and styles. Prominent children's book author and illustrator Rinat Hoffer's picture book, *The Tall Dwarf and the Tiny Giant*, exemplifies multi-cultural postmodernism, in which there is a dialogue within and outside the text, between the individual and the group, and among different genres and traditions, language styles, folk cultures and times. My purpose in this paper is to show how the written and visual aspects of the book work together to create a multi-cultural, postmodern world.

תקציר

אופן התמודדותם של סטודנטים בסביבה רב-לשונית ורב-תרבותית

מרשה בן שושן

מדיניות החינוך הלשוני בישראל, הקובעת את העברית כלשון ההוראה באוניברסיטאות, נראית נוגדת את המדיניות הלשונית המכירה בעברית ובערבית כלשוניות רשמיות בישראל. החינוך הגבוה בישראל מפלה סטודנטים שלשון האם שלהם אינה עברית, בהם סטודנטים ערבים (שוהמי, 2003: 284). מטרת מחקר זה לבדוק את השפעתה של רב-לשוניות על תפיסותיהם של הסטודנטים הנוגעות לשימוש בכל שפה ואת יחסם לסביבה לימודית רב-לשונית. בשנת הלימודים האקדמית 2011–2012 ניתן שאלון בעברית על רכישת כל שפה ושימושה בהקשרים ובמצבים שונים ובגישותיהם של הסטודנטים לרב-לשוניות. במדגם היו 42 סטודנטים בגילאי 20–40 באוניברסיטת חיפה בפקולטה לחינוך שהשתתפו בשני קורסים שעסקו ברב-לשוניות. השאלון התמקד בלשוניות אֵם עברית (11), ערבית (25) ורוסית (6) ובדק את יחסם של הסטודנטים לדוברים רב-לשוניים ולהקשרים רב-לשוניים, ונאספו נתונים על כך גם מסיפורים אישיים ומהערות סטודנטים בשיעורים. הסטודנטים הצליחו בהיבט האקדמי והחברתי למרות מדיניות החינוך הלשוני. הם לא רק קיבלו בהבנה את הקשיים הכרוכים בלמידה בסביבה רב-לשונית והתאימו את עצמם לסביבה רב-תרבותית אלא אף למדו להעריך את יכולתם ואת יכולת חבריהם לכיתה להשתמש בלשון ולהצליח בתפקוד באוניברסיטה.